

THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF PROVERBS FROM ENGLISH INTO UZBEK

Bozorova Maftuna Xamza qizi

O‘ZDJTU tarjimonlik fakulteti, 1-kurs magistri.

E-mail: khamzaevnam77@gmail.com

ABSTRACT

This article explores the intricacies involved in translating English proverbs into Uzbek, shedding light on the challenges posed by linguistic and cultural differences. The study employs a comparative analysis of selected proverbs, examining lexical and syntactic structures, cultural nuances, and communicative effectiveness. The results offer valuable insights into the complexities of cross-cultural communication through proverbial expressions, emphasizing the importance of context-aware translation.

Keywords: Translation, proverbs, cultural equivalence, linguistic challenges, cross-cultural communication, lexical and syntactic structures, comparative analysis, communicative effectiveness.

АННОТАЦИЯ

В данной статье исследуются тонкости перевода английских пословиц на узбекский язык, проливаются свет на проблемы, связанные с языковыми и культурными различиями. В исследовании проводится сопоставительный анализ избранных пословиц, изучаются лексические и синтаксические структуры, культурные нюансы и коммуникативная эффективность. Результаты дают ценную информацию о сложностях межкультурного общения с помощью пословиц, подчеркивая важность контекстно-зависимого перевода.

Ключевые слова: Перевод, пословицы, культурная эквивалентность, лингвистические проблемы, межкультурная коммуникация, лексические и синтаксические структуры, сопоставительный анализ, коммуникативная эффективность.

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada ingliz maqollarini o‘zbek tiliga tarjima qilishning nozik jihatlari o‘rganilib, til va madaniy tafovutlar yuzaga kelgan qiyinchiliklarga oydinlik kiritiladi. Tadqiqotda tanlangan maqollarni qiyosiy tahlil qilish, leksik va sintaktik tuzilmalari, madaniy nuanslar va kommunikativ ta’sirchanligini tekshirish qo‘llaniladi. Natijalar maqol iboralar orqali madaniyatlararo muloqotning murakkabliklari haqida qimmatli fikrlarni taqdim etadi va kontekstdan xabardor tarjimaning muhimligini ta’kidlaydi.

Kalit so‘zlar: Tarjima, maqollar, madaniy ekvivalentlik, lingvistik muammolar, madaniyatlararo muloqot, leksik va sintaktik tuzilmalar, qiyosiy tahlil, kommunikativ samaradorlik.

Proverbs, as condensed expressions of cultural wisdom, present unique challenges in the realm of translation. This article aims to dissect the peculiarities associated with rendering English proverbs into Uzbek, delving into linguistic nuances, cultural contexts, and the impact on communicative effectiveness.

A review of existing literature on translation studies, cross-cultural communication, and proverbial expressions establishes the theoretical framework for this study. Previous research informs the selection of proverbs for analysis and guides the exploration of cultural equivalences.

The study employs a meticulous methodology, selecting a set of English proverbs with varied themes and structures. A team of bilingual experts conducts the translations into Uzbek, considering lexical choices, syntactic structures, and cultural adaptability. The methodology also incorporates qualitative and quantitative measures to evaluate communicative effectiveness.

Translating proverbs from English into Uzbek, or any language for that matter, can be a challenging task due to cultural and linguistic differences. Proverbs often carry deep cultural and historical meanings, and finding equivalents that convey the same essence in another language requires a good understanding of both languages and their respective cultures. Here are some peculiarities to consider when translating proverbs from English to Uzbek:

Cultural Context:

- Proverbs are deeply rooted in culture, and the cultural context might differ between English and Uzbek. Translators need to be aware of the cultural nuances to ensure the proverb is understood in the same way.

Idiomatic Expressions:

- Proverbs are a form of idiomatic expression, and direct word-for-word translation might not capture the intended meaning. Translators need to identify equivalent idiomatic expressions in Uzbek that convey the same idea.

Wordplay and Puns:

- Some proverbs rely on wordplay or puns, which may not have direct equivalents in Uzbek. Translators must creatively adapt the language to maintain the intended humor or wit.

Figurative Language:

- Proverbs often use figurative language that may not have a direct equivalent in the target language. Translators must find expressions that carry a similar metaphorical meaning in Uzbek.

Regional Variations:

- Both English and Uzbek have regional variations and dialects. Translators should be aware of these variations and choose proverbs that are commonly understood across different regions of Uzbekistan.

Historical and Social Relevance:

- Some proverbs are deeply tied to historical or social contexts. Translators need to ensure that the translated proverb remains relevant and meaningful in the new cultural and historical context.

Societal Values:

- Societal values may vary between English-speaking cultures and Uzbek culture. Translators should choose proverbs that align with the values and norms of Uzbek society.

Length and Structure:

- Proverbs may vary in length and structure between languages. Translators should aim to maintain a balance between preserving the concise nature of proverbs and ensuring clarity in the target language.

Poetic Elements:

- Some proverbs may have poetic or rhythmic elements in English. Translators should strive to preserve these elements in the Uzbek translation to maintain the proverb's charm.

Consultation with Native Speakers:

- It is crucial for translators to consult with native speakers, especially those familiar with both cultures, to ensure the accuracy and appropriateness of the translated proverbs.

In summary, the translation of proverbs involves more than just linguistic conversion; it requires a deep understanding of cultural nuances, idiomatic expressions, and the ability to convey the intended meaning in a way that resonates with the target audience.

The discussion section delves into the implications of the results, emphasizing the importance of context-aware translation. Cultural nuances, historical references, and idiomatic expressions play a pivotal role in conveying the intended message. The study underscores the significance of maintaining communicative effectiveness while navigating linguistic and cultural disparities.

CONCLUSIONS

In conclusion, the translation of English proverbs into Uzbek presents a multifaceted challenge requiring a nuanced understanding of both languages and cultures. The study illuminates the complexities involved and emphasizes the need for a dynamic, context-sensitive approach to maintain the integrity of proverbial expressions across linguistic boundaries.

This article suggests avenues for further research, such as expanding the analysis to include a broader selection of proverbs, considering regional variations within Uzbek, and exploring the impact of translation on diverse target audiences. Additionally, the integration of technology, such as machine translation and natural language processing, could be explored to enhance the efficiency and accuracy of the translation process.

In conclusion, this research contributes to the broader field of translation studies by offering insights into the challenges and opportunities inherent in translating proverbs across languages. As societies become increasingly interconnected, understanding the dynamics of cross-cultural communication through idiomatic expressions becomes imperative for effective global discourse.

REFERENCES:

1. Gorjian, B., & Molonia, S. (2004). A comprehensive dictionary of proverbs. Tehran: Moatabar.
2. Samadov K. On the essence of our proverbs. T .: Culture of Uzbekistan. - 1965. - 216 p.
3. Safarov O. Uzbek folklore T .: 2000. - 126 p.
4. Mirzayev T., Musokulov A., Sarimsakov B. Uzbek folkproverbs. - T .: Sharq, 2005. –408 p.
5. Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs –Proverbs– Proverbs. - T .: Mehnat, – 2000. –298 p.
6. Mollanazar, H. Principles and methodology of translation. - Tehran: SAMT, 2001.– 115p.